

VERTALING

DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 85 — 2147

26 JUNI 1985. — Decreet houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord tussen de Duitstalige Gemeenschap en de Vlaamse Gemeenschap (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Exekutieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het samenwerkingsakkoord tussen de Vlaamse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, ondertekend te Alden Biesen, op 22 mei 1985, zal zijn volle uitwerking hebben.

Kondigen dit decreet af en bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Eupen, 22 juni 1985.

De Voorzitter van de Exekutieve van de Duitstalige Gemeenschap,
Gemeenschapsminister voor Financiën, Opleiding, Culturele Animatie en Buitenlandse Betrekkingen,
B. FAGNOUL

De Gemeenschapsminister voor Volksgezondheid, Gezin, Sport en Toerisme,
J. MARAITE

De Gemeenschapsminister voor Jeugd, Permanente Vorming, Cultuurpatrimonium en Media's,
M. LEJOLY

(1) *Zitting 1984-1985.*

Bescheiden van de Raad. — 88, nr. 1. — Ontwerp van decreet. — Verslag nr. 2. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 26 juni 1985.

**Samenwerkingsakkoord tussen de Vlaamse Gemeenschap
en de Duitstalige Gemeenschap**

De ondertekenende Executieven,

Gelet op de wetten van 8 en 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap;

Overwegende dat het aangewezen is de reeds bestaande vriendschappelijke relaties tussen de Vlaamse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap te bestendigen;

Ervan overtuigd dat de samenwerking inzake de aangelegenheden, die in de artikelen 59bis, § 2, § 2bis en 59ter, § 2 van de Grondwet zijn opgenomen, zal kunnen bijdragen tot een wederzijds beter begrip en kennis;

Vastbesloten samen te ijveren voor de toename van deze contacten en voor de bevordering van de samenwerking, ter verdere ontplooiing van de beide gemeenschappen;

Zijn als volgt overeengekomen :

HOOFDSTUK I. — Algemene bepalingen

Artikel 1. De Executieven van de beide gemeenschappen streven een samenwerking na inzake de aangelegenheden, die in de artikelen 59bis, § 2, § 2bis en 59ter, § 2 van de Grondwet zijn opgenomen.

Alle initiatieven zullen, na beraadslaging binnen de Executieven, door de respectieve diensten van de beide Executieven worden uitgevoerd.

Art. 2. De Executieven van de beide gemeenschappen brengen via hun diensten contacten tot stand evenals een wederzijdse uitwisseling van informatie en documentatie.

Deze uitwisseling betreft niet alleen algemene administratieve aangelegenheden, zoals o.m. de organisatie van de administratie; de begrotingsproblematiek en de technische diensten, maar tevens alle in artikel 1 vermelde aangelegenheden.

Art. 3. Op hun verzoek worden de leidende ambtenaren, bevoegd voor en specifieke aangelegenheden, uitgenodigd op vergaderingen die betrekking hebben op hun bevoegdheid en georganiseerd worden door de respectieve diensten van één van beide Executieven.

Art. 4. De bevoegde ambtenaren en deskundigen van de ene gemeenschap kunnen geraadpleegd worden door de diensten van de andere gemeenschap.

Art. 5. De Executieven geven hun diensten opdracht de contacten te bevorderen tussen de organisaties en instellingen, die actief zijn in de in artikel 1 vermelde aangelegenheden.

De samenwerking tussen de verschillende adviesraden van de gemeenschappen wordt eveneens bevorderd. De in dit kader door de adviesorganen uitgeoefende activiteiten, waardoor de respectieve gemeenschappen financieel worden belast, kunnen slechts in het raam van de bestaande financiële regelingen worden uitgevoerd na toestemming van de bevoegde administratie. Met het oog op coördinatie moeten de in de vorige zin vermelde activiteiten vooraf worden medegedeeld aan de in het hiernavermelde artikel 22 van dit akkoord aangestelde contactambtenaar.

Art. 6. In het raam van de in artikel 1 vermelde aangelegenheden zijn de activiteiten en de instellingen van de ene gemeenschap, meer bepaald het infrastructuur- en vormingsaanbod, toegankelijk voor de andere gemeenschap. De ontvangende gemeenschap beslist evenwel over de planning en de reservering.

Art. 7. Ter stimulering van het wederzijdse taalgebruik organiseert de Vlaamse Gemeenschap enerzijds leergangen Nederlands in haar instellingen en de Duitstalige Gemeenschap anderzijds leergangen Duits in haar instellingen, ten behoeve van de gebruikers die een meerdaags verblijf doorbrengen in deze instellingen.

Art. 8. Ter stimulering van de onderlinge samenwerking en de ontwikkeling op het gebied van onderwijs en wetenschappelijk onderzoek, kunnen de gemeenschappen studiebeurzen en stage-mogelijkheden aan leerlingen, studenten, docenten en navorsers aanbieden.

HOOFDSTUK 2. — *Bijzondere bepalingen*

Deel 1. — Op het gebied van de algemene administratie

Art. 9. De diensten verantwoordelijk voor de logistieke ondersteuning van de beide Executieven kunnen wederzijds een beroep doen op de deskundigheid en technische ervaring van hun ambtenaren.

Art. 10. Op het vlak van de informatica streven de beide gemeenschappen een nauwe samenwerking na.

Deze samenwerking komt tot stand :

- door geregelde coördinatievergaderingen met het doel de systematische informatie-uitwisseling mogelijk te maken;
- door het aanbieden van analyses, systemen en programma's, onverminderd alle rechten van derden alsook door bijstand bij de implementatie, de installatie en het gebruik.

Deel 2. — Op het gebied van de culturele aangelegenheden

Art. 11. Op aanvraag van een gemeenschap wordt de informatie en documentatie overgezonden waarvan sprake in artikel 2, inzonderheid over het bibliotheekwezen, de mediatheken, de musea, de beeldende kunst, de muziek, de culturele films, de literatuur, het theater, het cultureel patrimonium, het jeugdbeleid, de volksonwikkeling en de volwassenenvorming, de sport en vrijetijdsbesteding en het toerisme.

Leerprogramma's en studies worden op aanvraag van de andere gemeenschap ter beschikking gesteld, onverminderd de eventuele rechten van derden.

Art. 12. Op het vlak van de culturele aangelegenheden wordt er op aanvraag van een gemeenschap bemiddeld of worden er deskundigen uitgewisseld.

Art. 13. De beide gemeenschappen lichten elkaar in over toekomstige belangrijke manifestaties.

Iedere gemeenschap bevordert de deelneming van kunstenaars, deskundigen, instellingen en verenigingen aan manifestaties in de andere gemeenschap.

Art. 14. De samenwerking tussen beide gemeenschappen wordt inzonderheid gerealiseerd in de vorm van gezamenlijke activiteiten.

Deel 3

Op het gebied van de persoonsgebonden aangelegenheden

Art. 15. Op aanvraag van een gemeenschap wordt de informatie en documentatie overgezonden waarvan sprake in artikel 2, inzonderheid over de gezondheids-, gezins- en welzijnszorg en de jeugdbescherming.

Art. 16. Op het vlak van de persoonsgebonden aangelegenheden wordt er op aanvraag van een gemeenschap bemiddeld of worden er deskundigen uitgewisseld.

Iedere gemeenschap heeft de mogelijkheid om de technische en medische diensten van de Executieve van de andere gemeenschap te benutten, ofwel door een advies aan te vragen ofwel door een

aanvraag tot het ter beschikking stellen van personeel en infrastructuur, binnen de mogelijkheid van de andere gemeenschap.

Art. 17. De beide gemeenschappen lichten elkaar in over toekomstige belangrijke manifestaties.

Iedere gemeenschap bevordert de deelneming van deskundigen en verenigingen aan manifestaties in de andere gemeenschap.

Art. 18. De samenwerking tussen beide gemeenschappen wordt inzonderheid gerealiseerd in de vorm van gezamenlijke activiteiten.

HOOFDSTUK 3. — *Financiële bepalingen*

Art. 19. De gemeenschap, die een beroep doet op personeelsleden, deskundigen en adviseurs, behorend tot de andere gemeenschap, betaalt alleen de verblijfkosten van deze personen.

Art. 20. In geval van verblijf in instellingen en bij deelname aan manifestaties die door één van de beide gemeenschappen worden georganiseerd, wordt de gasten van de andere gemeenschap een kostendekkende dagvergoeding aangerekend.

Art. 21. Te rekenen vanaf de begroting 1986 trekt elke gemeenschap ieder jaar een afzonderlijk krediet uit op de begroting waarmee de in dit akkoord vastgelegde prestaties worden gefinancierd.

HOOFDSTUK 4. — *Toezicht op de toepassing*

Art. 22. Er wordt een coördinatiecommissie opgericht om op de toepassing van het akkoord toezicht te houden. Zij bestaat uit de Secretaris-generaal van de Vlaamse Gemeenschap en de Bestuursdirecteur van de Duitstalige Gemeenschap, alsook uit de leidend ambtenaren van beide gemeenschappen die betrokken zijn bij de inhoudelijke problemen, waarover moet worden onderhandeld. De commissie vergadert ten minste één keer om de zes maanden. De eerste vergadering vindt plaats in de loop van de tweede maand na het van kracht worden van dit akkoord.

De Executieve van elke gemeenschap wijst een ambtenaar aan uit de diensten van de Secretaris-generaal respectievelijk van de Bestuursdirecteur, als contactpersoon ten einde de permanente coördinatie te verzekeren.

Art. 23. De in artikel 22 vermelde commissie stelt een jaarverslag op en bereidt het programma met betrekking tot het volgend jaar voor. Beide documenten worden vóór de dertigste juni van het jaar dat aan het begrotingsjaar voorafgaat, ingelêd bij de leden van de Executieve van de beide gemeenschappen bevoegd voor de samenwerking tussen de gemeenschappen.

Deze leden van de Executieven komen ten minste éénmaal per jaar bijeen onder meer ter bespreking van het jaarverslag en van het nieuwe jaarprogramma. Na bespreking leiden zij beide documenten in bij de respectieve Executieven.

Art. 24. Het jaarverslag en het programma voor het volgende begrotingsjaar worden door de respectieve Executieven besproken en goedgekeurd.

Elke Executieve brengt éénmaal per jaar verslag uit aan haar Gemeenschapsraad over de samenwerking tussen de Vlaamse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap.

HOOFDSTUK 5. — *Slotbepalingen*

Art. 25. Vanaf het jaar 1986 kan de in artikel 22 genoemde coördinatiecommissie in de maand juni van elk jaar in opdracht van de Executieven vergaderen met het doel een eventuele herziening van het akkoord te bespreken.

Door middel van een overeenkomst tussen de beide Executieven kunnen de financiële bepalingen uit hoofdstuk 3, binnen de mogelijkheden van de begroting, worden gewijzigd.

Art. 26. Het onderhavige akkoord treedt in werking op de dag dat het laatste van de twee decreten van goedkeuring in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt is.

Art. 27. De Nederlandse en Duitse tekst zijn in gelijke mate rechtsgeldig.

Art. 28. Het onderhavige akkoord wordt opgemaakt in twee originelen. Elke gemeenschap verklaart een origineel in haar bezit te hebben.

Opgemaakt te Alden Biesen, op 22 mei 1985.

Der Vorsitzende der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft, Gemeinschaftsminister für Finanzen, Ausbildung, kulturelle Animation und Außenbeziehungen,
B. FAGNOUL

Der Gemeinschaftsminister für Volksgesundheit und Familie, Sport und Tourismus.
J. MARAITE

Der Gemeinschaftsminister für Jugend, ständige Weiterbildung, Kulturerbgut und Medien,
M. LEJOLY

De Voorzitter van de Vlaamse Executieve,
G. GEENS

De Gemeenschapsminister van Cultuur,
K. POMMA

De Gemeenschapsminister van Gezin en Welzijnszorg,
R. STEYAERT

De Gemeenschapsminister van Gezondheidsbeleid,
R. DE WULF

De Gemeenschapsminister van Leefmilieu, Waterbeleid en Onderwijs,
J. LENSSENS

COMMUNAUTE FRANÇAISE

F. 65 — 2148

26 AOUT 1985

Arrêté de l'Exécutif relatif à la répartition de l'article 01.04.01, de la Section 31 du Titre I
« Dépenses de toute nature en rapport avec le transfert des services à la Communauté française »

Nous, Exécutif de la Communauté française,

Vu le décret contenant le budget de la Communauté française de l'année budgétaire 1985, notamment les articles 13 et 14, promulgué le 18 décembre 1984;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 3 février 1982 réglant la signature des actes de l'Exécutif;

Sur la proposition de Notre Ministre-Président de l'Exécutif de la Communauté française, chargé du budget,

Arrêtons :

Article 1er. Un montant de 355 000 000 de francs (trois cent cinquante cinq millions), prélevé du crédit de l'article 01.04.01, section 31, Secteur Secrétariat général, Titre I, du budget de la Communauté française de l'année budgétaire 1985, est réparti entre les articles repris ci-après de la même section 31 :

11.03.11
12.05.11

(en millions de francs)
350,0
5,0